

Проблема перевода интернациональных слов с английского языка на русский язык

Выполнил
ученик 9 – а класса:

Когай Дмитрий

Руководитель: учитель
ин. яз. Прохорова Е.А.

Цель — Изучить сложность перевода интернациональных слов на примере статьи из газеты « The Daily Mail» .

Задачи:

- Рассмотреть понятие и привести общую характеристику интернациональной лексики.
- Изучить происхождение заимствованной лексики из других языков.
- Проанализировать способы переводческих трансформаций интернационализмов, а также особую группу интернационализмов «ложных друзей переводчика»;



Объект: статья «Критика звезд фильма «Гарри Поттера» на предложение построить парк развлечений в Великобритании» из газеты «The Daily Mail».

Актуальность:

большинство интернациональных слов в английском и русском языках не совпадают по своему объему значений.

Методы исследования:

анализ справочной литературы по данному вопросу; перевод статьи, сравнение значений переводной единицы со значением единицы исходного языка

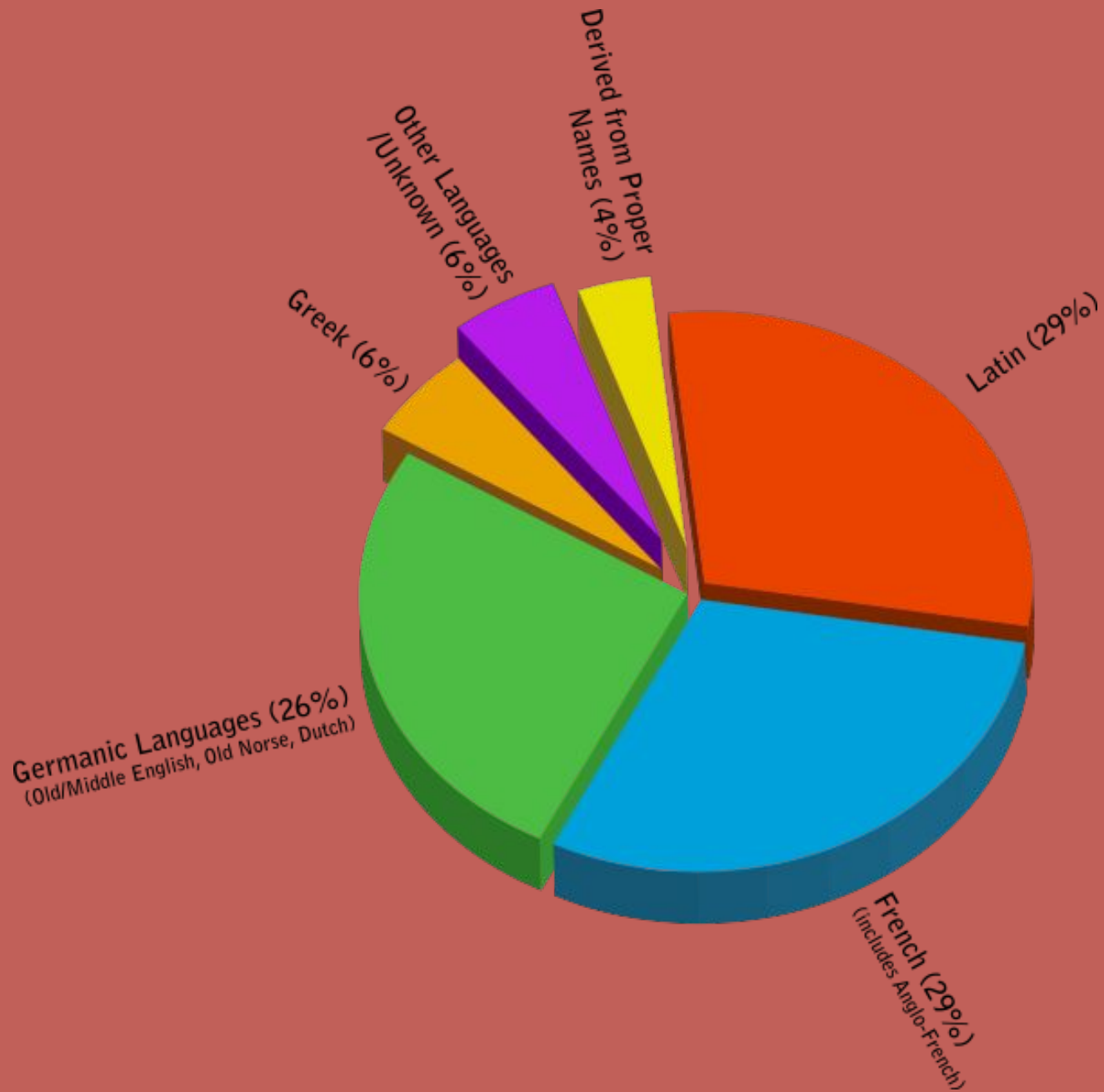


Пути заимствования английской лексики из других языков.



Британия становится **«владычицей морей»** и метрополией для большого числа колоний.

Все это приводит к интенсивным языковым контактам, результатом чего и стал **смешанный характер английского лексического состава.**





- **латинские заимствования:** butter (лат. butyrum), copper (лат. cuprum) и т. д.
- **большое количество в медицинской терминологии:** oculist, osteotomy.
- **французские заимствования:** sovereign, crown, administration, parliament, guardian, reign,
- **коммерческие французские термины** capital, commerce, insurance, bank, machine, investment
- **лексика нормандского диалекта:** justice, crime, plaintiff, evidence, dungeon
- **голландские термины:** из области кораблестроения и мореплавания: bowsprit, buoy, cruise, dock, reef, yacht .

ИТАЛЬЯНСКИХ СЛОВ из области культуры и искусства:

allegro, basso, opera, trio, sonata, cameo, fresco, studio, intaglio; canto, stanza

ИСПАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯ: armada, banana, barbecue, canyon, cargo, chocolate, cigar, cocoa, hurricane, potato, ranch.

ПОРТУГАЛЬСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ: cobra, Madeira, tank, veranda, mandarin, banana.

РАННИЕ РУСИЦИЗМЫ: samovar, vodka, nihilist, tundra, taiga

ЗАИМСТВОВАНИЯ-СОВЕТИЗМЫ СВЯЗАНЫ В ОСНОВНОМ С РЕАЛИЯМИ СОВЕТСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО СТРОЯ: Komsomol, artel, Soviets.

СЛОВА, СВЯЗАННЫЕ С **ОСВОЕНИЕМ КОСМОСА:** sputnik, cosmonaut.



Заимствование английской лексики в русском языке

Причин проникновения англицизмов в русский язык:

дипломатические и торговые отношения

- **экономические термины:** офшор, демпинг, роуминг
- **политические термины:** спикер, инаугурация, рейтинг
- **компьютеров термины:** сайт, файл
- **названия бытовых предметов:** миксер, тостер, ростер ,шейкер
- **спортивные термины:** боулинг, дайвинг, фитнес
- **профессий:** секьюрити, провайдер, риэлтор, брокер
- **косметология :** лифтинг, пилинг , скраб
- **англицизмы в газетах, рекламе, объявлениях,** которые вполне могут быть заменены русскими словами
ланч, тинейджер, паркинг, сейл.



Интернационализмы

- **Интернационализмы**

- это слова-заимствования с более или менее одинаковой звуковой формой и одинаковым смысловым содержанием в ряде языков.

- **Сходство**

- в английском и русском языках имеется целый ряд латинского и греческого происхождения и используются в разных языках с одинаковой семантикой.

- **Отличие**

- несовпадение лексического значения интернациональных слов



Несовпадение по объему значения лексических единиц в обоих языках

Интернациональные слова в русском языке имеют более узкое специальное значение.

- - Meeting
 - (Русск. Яз)
- МИТИНГ
- Meeting
- (Англ. Яз)
- собрание
- встреча
- игра
- (спорт.)
- соединение
- (тех.)



Ложные друзья переводчика

- Ложный друг: **advocate**
- Ложный перевод:
- **адвокат**
- Правильный перевод:
защитник, сторонник

- Ложный друг: **accurate**
- Ложный перевод:
- **аккуратный**
- Правильный перевод:
точный, меткий



Ложные друзья переводчика

- Ложный друг: **list**
- Ложный перевод:
- **лист**
- Правильный перевод:
- **список**

- Ложный друг:
- **intelligence**
- Ложный перевод:
- **интеллиген-ция**
- Правильный перевод:
- **ум**



Отличие лексической коннотации

Secretary

англ. яз.

русск. яз.

~~Minister~~
~~Interior~~
~~Secretary~~
Внутр

~~Secretary of~~
~~Defense~~
обор

секретарь

Актуальность проблемы: трудность перевода «ложных друзей переводчика»

- сходные значения с аналогичными русскими словами.
- только контекст может помочь при переводе выбрать правильное значение слова.

planet

планета

планета

globe Д

Русск. яз.

глобус

Англ. яз.

Земля
гlobe
ж
он



Рассмотрим перевод интернациональных слов на примерах переведенной статьи

*If Universal Orlando Resort had any doubts that placing a theme **park** dedicated to Harry Potter - a **character originally** created in Scotland - under the Florida sun wasn't a good **idea**, then the films' cast members last night gave the idea reassuring thumbs up. – Даже если у руководителей парка развлечений «Универсал» в Орландо были какие-либо сомнения по поводу строительства под южным солнцем штата Флорида тематического парка, посвященного Гарри Поттеру, персонажу, первоначально созданному в Шотландии, то вчера актеры, сыгравшие главные роли в серии фильмов про Гарри Поттера, горячо поддержали эту идею.*



Рассмотрим перевод слова «park», в русском языке данное слово имеет более узкое понятие.



Слово «character» является «ложным другом переводчика»

character

Значение в

Значение в
русском языке
«характер».

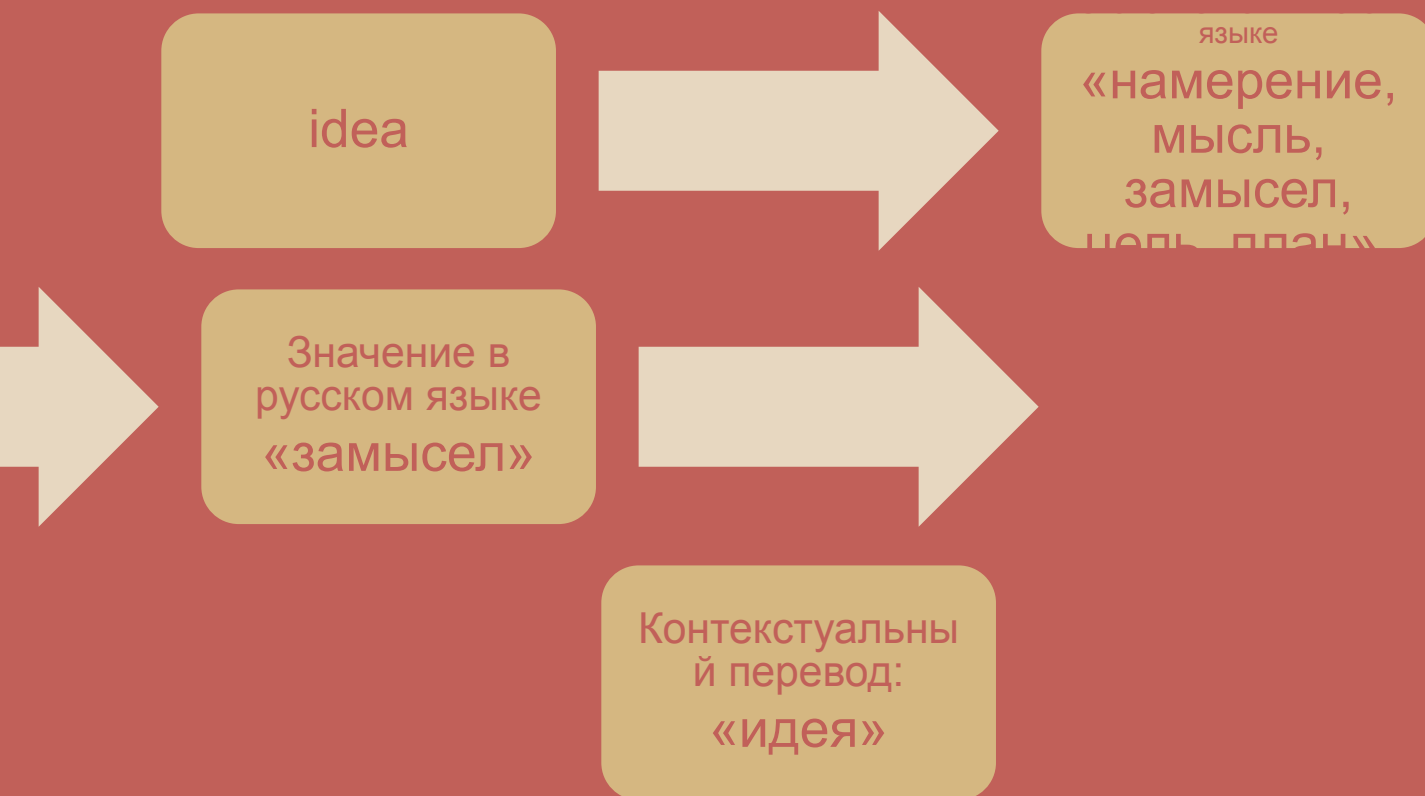
«характер,
репутация,
роль,
персонаж,
почерк»

Контекстуальный
перевод:
«персонаж»

«ложный друг
переводчика»



Значение слова «idea» совпадает и в русском и английском языках, так как данное слово имеет греческое происхождение.



•Итак, при переводе с английского языка на русский язык интернациональные слова можно разделить на 3 группы:

- Интернациональные слова с **одинаковым семантическим значением**.
- Интернациональные слова, **объем значений которых не совпадает** в английском и в русском языках.

•«Ложные друзья переводчика», которые имеют совершенно **иное семантическое значение** в английском и русском языках.





Литература

1. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий Справочное пособие. — М.: Цат-Полиграф, 2006.
2. Астахова О.А. «Ложные друзья» переводчика и профессионально ориентированное преподавание иностранных языков / / 28-29 января 1999 г. Мн.: БГЭУ, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.
4. Левицкая, А.М. Фиттерман, «Проблемы перевода». Издательство "Международные отношения", М., 1976. : Высшая школа, 1990.
5. Н. Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка».

Список использованных словарей

- Oxford Russian Dictionary Русско-английский словарь. Под ред. Джесси Кулсон. М., 2001.
- Словарь иностранных слов –М «Русский язык», 1988.
- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
- Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., 1977.



Приложение: практическая часть

В данном тексте достаточно часто встречаются интернациональные слова, среди них есть также «ложные друзья переводчика».

В начале исследования соответствия перевода данных интернациональных слов рассмотрим их значение в русском языке.

park (англ.) парк – большой сад, роща с дорожками для гуляния

idea - идея (греч.) – мысль, понятие, замысел

original - оригинал (лат) – подлинник, рукопись

actor - актер(фр.)– исполнитель ролей в пьесах, фильмах

realistically - реалистично (лат.) – основанный на принципах реализма, действительности

diplomatic – дипломатичный (фр.) – тонко рассчитанный, ловкий, уклончивый



nonsense – нонсенс (лат) – нелепость, бессмыслица

absolute абсолютный (лат) - безусловный, полный

equivalent - эквивалент(лат) – равносильный, равнозначный

author – автор (лат.) – создатель произведения

magic – магический (лат) – волшебный, чудодейственный

public – публичный (лат.) – общественный

visit - визит (фр.) – официальное посещение

theme - тема (греч.) – предмет изложения,

iconographic – иконографический (греч.) – строго установленное правило изображения сюжета или лица с религиозной тематикой

moment – момент (лат.) – миг мгновение

fiction – фикция (лат.) – выдумка, вымысел

authenticity аутентичность (греч.) - подлинный

detail – деталь (фр.) – мелкая подробность, частность



construction - конструкция (лат.) – строение, сооружение

film – фильм (англ.) – кинокартина, кинолента

Sensation - сенсация (фр.) – событие, сильное впечатление

effect – эффект (лат) – действие, результат, впечатление

rent – рента (фр.) – регулярно получаемый доход с капитала, имущества или земли

special – специальный (лат.) особый

Convention- конвенция (лат.) – договор, соглашение

distance – дистанция (лат.) расстояние

scenery – сценарий (итал.) – литературно-драматическое произведение

Attraction - аттракцион (фр.) – развлечение в местах общественного гуляния



- Рассмотрим перевод интернациональных слов в контексте .
- *If Universal Orlando Resort had any doubts that placing a theme **park** dedicated to Harry Potter - a **character** **originally** created in Scotland - under the Florida sun wasn't a good **idea**, then the films' cast members last night gave the idea/ reassuring thumbs up. –*
- *Даже если у руководителей парка развлечений «Универсал» в Орландо были какие-либо сомнения по поводу строительства под южным солнцем штата Флорида тематического парка, посвященного Гарри Поттеру, персонажу, первоначально созданному в Шотландии, то вчера актеры, сыгравшие главные роли в серии фильмов про Гарри Поттера, горячо поддержали эту идею.*
- В этом предложении встречаются несколько слов интернационализмов: «**park**», «**idea**», «**character**», «**originally**».



- В русском языке «**park**» **парк** означает большой сад или насаженная роща с аллеями, цветниками. В английском языке данное слово имеет следующие значения: парк, заповедник, поле (спорт.), парковка автомобилей, высокогорная долина (амер.), в то время как в русском языке это слово имеет более узкое понятие «парк». Соответственно контексту данное слово необходимо переводить как **парк развлечений**.
- «**Original**» **оригинал** является одним из слов «ложных друзей переводчика». В русском языке значение слова «оригинал» означает подлинник, но правильный перевод данного слова «**первоначальный, исходный**».
- Русское слово «**idea**» **идея** происходит от греческого языка и означает «видеть» «**намерение, план, мысль**», в английском языке имеет значения как «**мысль, понятие, мнение, цель, план, намерение, замысел**». При переводе данного слова значение, как в русском, так и в английском совпадает.
- «**Character**» **характер** является также одним из слов «ложных друзей переводчика», в русском языке означает характер, тогда как в переводе с английского в данном предложении «персонаж, роль». Это слово в английском языке многозначное: характер, репутация, роль, почерк, качество и т. д. Очень важно находить значение слова из контекста. В русском языке данное слово имеет более узкое значение.



- But guests who travel long distances to see it may be disappointed that there is not much to do beyond the three rides other than soaking up the **scenery** and going shopping - although long queues for the **attractions** could easily keep them in the minipark for hours.
- Но посетители парка, возможно, будут разочарованы, так как еще не так много сделано. Кроме трех аттракционов, можно наслаждаться пейзажами или устроить шопинг, хотя и это будет сделать нелегко из-за длинных и продолжительных очередей на аттракционы в мини-парке.
- В данном предложении употреблены следующие интернациональные слова **scenery** и **attraction**. Аттракцион «**attraction**» происходит из французского языка и означает «развлечение в местах общественного гуляния». Значение этого слова совпадает и в русском и в английском языках. Слово **scenery** (**сценарий**) в русском языке означает «литературно-драматическое произведение», а при переводе с английского означает театральные декорации, пейзаж, ландшафт, вид. Таким образом, его можно также отнести к группе слов «ложных друзей переводчика».



- The cutting-edge ride seamlessly combines the **sensation** of flight with **tactile experiences** like smoke and drops of water as it takes guests through a hodgepodge of encounters in Potter's **chaotic** life, from the Quidditch field to the mouths of giant spiders and dragons.
- Самый современный аттракцион представляет собой плавное сочетание ощущения полета с тактильными ощущениями дыма и каплями воды, как будто посетители парка проносятся через все приключения Гарри Поттера, от Квиддич поля до пасти гигантских пауков и драконов.



- В предложение оказалось несколько интернациональных слов, значение которых необходимо перевести не по форме слова, а в зависимости от контекста. В русском языке есть похожие слова по форме «**experience**» - эксперимент, «**sensation**» – сенсация, «**chaotic**» – хаотичный, «**tactile**» - тактильный.
- В английском языке «данные слова имеют следующие значения : «**experience**» - жизненный опыт, событие, впечатление, переживание, «**sensation**» – ощущение, восприятие, сенсация, «**chaotic**» – беспорядочный, хаотичный, «**tactile**» - тактильный, осязательный.
- Слово «**tactile**» имеет одинаковое значение и в русском языке и в английском языке. Слово «**sensation**» в данном предложении является «ложным другом переводчика» - необходимо правильно перевести «**ощущение**».

Но при переводе необходимо учитывать также контекст и использовать прием логической синонимии : «**tactile experiences**» - тактильные ощущения, **chaotic life** – «все приключения».



Приложение: фотографии из статьи.

Кинозвезды, а именно Даниэль Радклифф и Руперт Гринт, Том Фелтон и Майкл Гамбон в роли участвовали в долгожданной церемонии открытия Парка Магии и Волшебства в г.Орландо, прошедшей в торжественной атмосфере.



Волшебная ночь:
Дэниел Радклифф
в роли Гарри
Поттера Руперт
Гринт в роли Рона
Уисли на
церемонии
открытия «Парка
магии и
волшебства» по
мотивам романов
и фильмов о
Гарри Поттере в г.
Орландо штат
Флорида.



«Рада нашей встрече!» - обратилась к своими юным увлеченным фанатам Джоан Кэтлин Роулинг, автор романов Гарри Поттера.





Мэр Лондона Борис Джонсон заявил, что Великобритания поступила «в высшей степени глупо», отказавшись от борьбы за право открытия парка, посвященного Гарри Поттеру, в Соединенном Королевстве.



Эри: Дым просачивается из замка Хогвартс по случаю празднования открытия парка.



© Reuters





Олицетво-
рение
зла
против
добра:
Том
Фелтон, в
роли
злодея
Драко
Мэлфоя и
Майкла
Гамбона в
роли
Дамблдо-
ра.



Волнующий момент: Рэдклифф, держа волшебную палочку, выкрикивает толпе фанатов, кто с ним пойдет на вечеринку, проходящую здесь поблизости у Гринта.



